

Olomoucký kraj



The Olomouc Region | Region Olomouc

Souznění dvou tváří



HARMONY OF TWO FACES | HARMONIE ZWEIER GESICHTER



Zámek Velké Losiny | Velké Losiny Château | Zámek Velké Losiny

Obsah

Contents

Inhaltsverzeichnis

Město Olomouc

The City of Olomouc/Stadt Olomouc

Města a obce

Towns and Villages

Städte und Gemeinden

Tradice, slavnosti, kultura

Traditions, Celebrations, Culture

Traditionen, Feste, Kultur

Památky a zajímavosti

Sights and Attractions

Denkmäler und Sehenswürdigkeiten

Současnost

The Present/Gegenwart

Příroda

Nature/Natur

Lázně

Spas/Kurwesen

Volný čas

Leisure Activities/Freizeit

Úvod

Introduction/Zum Geleit

To nejlepší z kraje

The Best of the Region/Das Beste aus der Region

Nepomíjivá krása

Eternal Beauty/Eine unvergängliche Schönheit

Pohlcoující rozmanitost

Engaging Diversity

Immersive Vielfalt

Radosti, které obohacují

Pleasures that Enrich

Freuden, die bereichern

Obdiv a poznání

Admiration and Knowledge

Bewunderung und Wissen

Cílem je prosperita

The Aim is Prosperity/Das Ziel ist Wohlstand

Stvořeno bohem, chráněno lidmi

Created by God, Protected by Man

Von Gott geschaffen, durch Menschen geschützt

U pramenů zdraví

At the Springs of Health/An den Quellen der Gesundheit

Zážitky po celý rok

Experiences Throughout the Year/Erlebnisse das ganze Jahr über

6

12

22

42

68

80

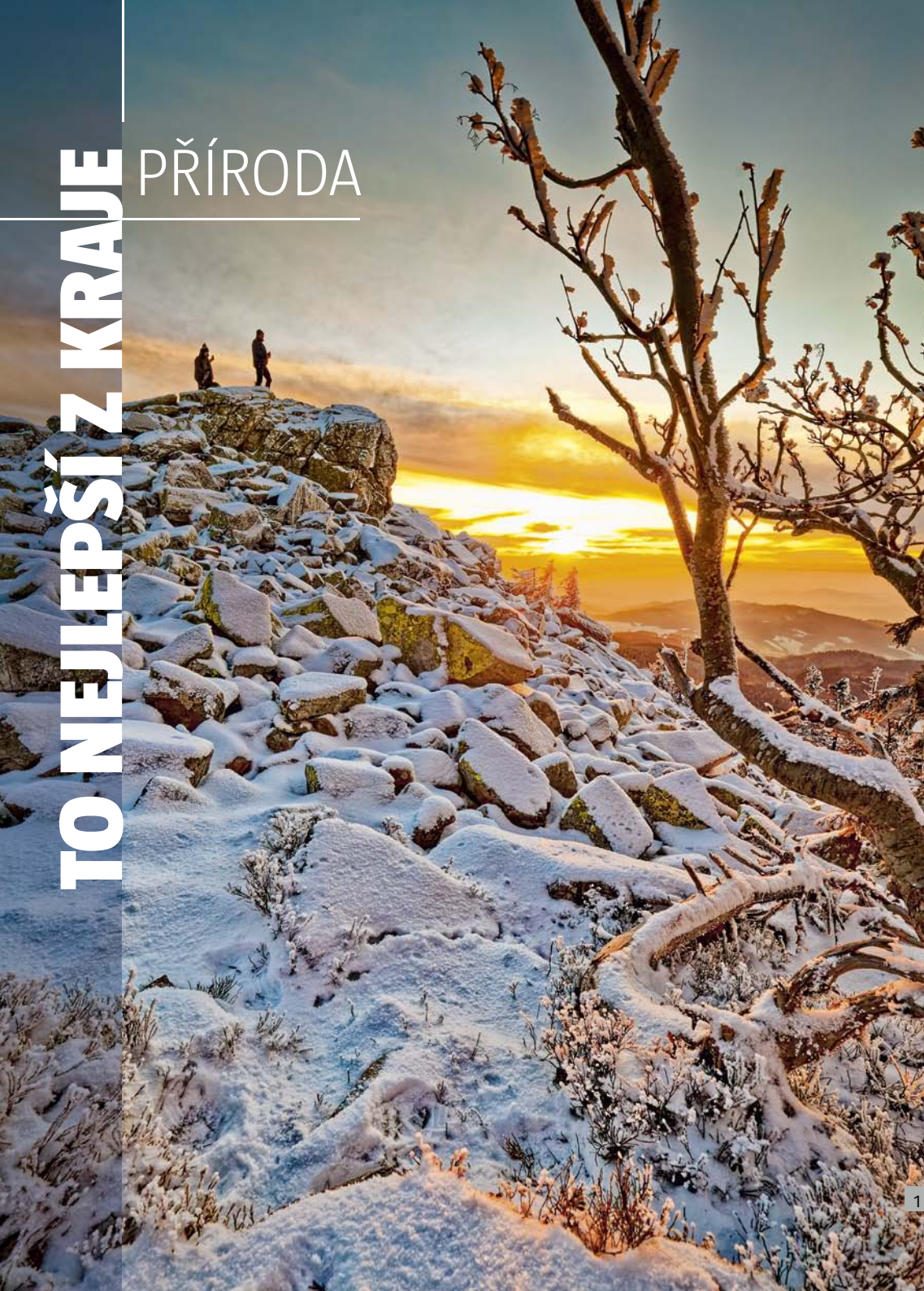
106

118

134

140





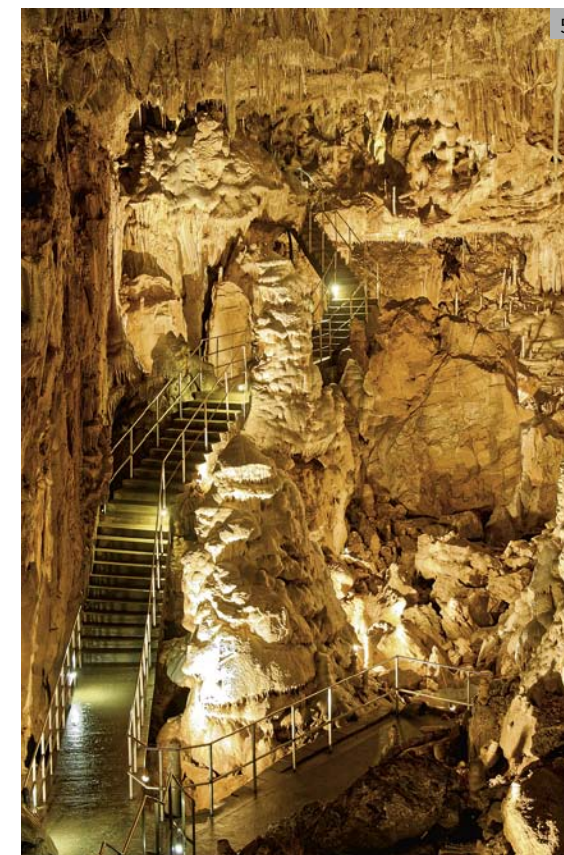
Jeseníky uchvacují svou krásou v každém ročním období (1, 2). Nejvyšší moravské pohoří si stále uchovává původní divoký ráz, pro který je vyhledávaným cílem turistů. Z hřebenů se otvírají ty nejkrásnější pohledy na okolní krajinu, na něž nejde zapomenout (3). V Olomouckém kraji je také pět rozsáhlých jeskynních systémů (4, 5) přístupných veřejnosti, včetně unikátních Zbrašovských aragonitových jeskyní (7) u Teplic nad Bečvou. Nedaleko nich se nachází výjimečná Hranická propast (6), s naměřenou hloubkou 473,5 metru je nejhlubší na světě.

THE BEST OF THE REGION: NATURE

The Jeseníky Mountains are beautiful in every season (1, 2). The highest Moravian mountain range still retains its original wild character, which makes it a popular destination for tourists. The ridges offer the most beautiful and unforgettable views of the surrounding landscape (3). There are also five extensive cave systems (4, 5) open to the public in the Olomouc Region, including the unique Zbrašov Aragonite Caves (7) near Teplice nad Bečvou. Not far from them is the extraordinary Hranice Gorge (6); with a measured depth of 473.5 metres, it is the deepest in the world.

DAS BESTE AUS DER REGION: NATUR

Das Altvatergebirge besticht zu jeder Jahreszeit durch seine Schönheit (1, 2). Das größte Gebirge Mährens bewahrt sich immer noch seinen ursprünglichen wilden Charakter, der es zum beliebten Touristenziel macht. Von den Bergrücken eröffnen sich die schönsten Ausblicke auf die umliegende Landschaft, die man nie vergisst (3). In der Region Olomouc befinden sich auch fünf weitläufige, öffentlich zugängliche Höhlensysteme (4, 5) einschließlich der einmaligen Zbraschauer Aragonithöhlen (7) bei Teplice nad Bečvou. Unweit liegt der außergewöhnliche Weißkirchener Abgrund (6), der mit einer gemessenen Tiefe von 473,5 Metern als die tiefste Unterwasserhöhle der Welt gilt.



Nepomíjivá krása

Stačí se projít přes Horní a Dolní náměstí s nádhernými historickými paláci a budovami, aby vám Olomouc učarovala. Stejně fascinující je toulání starobylými uličkami, které skrývají romantická zákoutí. Každá epocha něčím krasavici na řece Moravě obdarovala. Má gotickou pestrost, renesanční vznešenost i bohaté barokní tvary. Ale především zůstává opravdová díky přetrvávajícímu duchu živého a pulzujícího města. Její uhrančivá krása nepomíjí, napříč tisíciletou historií zůstává věčná.

ETERNAL BEAUTY

To be enchanted by Olomouc, simply take a stroll down the Upper and Lower Squares, with their beautiful historical palaces and buildings. It is equally fascinating to wander through the ancient streets with their romantic recesses. Every era has given something to this beautiful city on the River Morava. It has Gothic variety, Renaissance grandeur and rich Baroque forms. But above all, it remains genuine thanks to the enduring spirit of the vibrant and pulsating city. Its bewitching beauty never fades and has remained eternal throughout the city's thousand-year history.

UNVERGÄNGLICHE SCHÖNHEIT

Sie brauchen einfach nur über die Plätze Horní náměstí und Dolní náměstí mit ihren wunderschönen historischen Palästen und Gebäuden zu schlendern, um sich in Olomouc zu verlieben. Genauso faszinierend sind die Spaziergänge durch die alten Gassen mit ihren romantischen Winkeln. Jede Epoche hat die Perle an der Morava mit etwas beschenkt. Sie verfügt über gotische Vielfalt, Noblesse der Renaissance sowie üppige Barockformen. Vor allem bleibt die Stadt aber durch den überdauernden Geist einer lebenden und pulsierenden Stadt authentisch. Ihre bezaubernde Kraft vergeht nicht, sondern bleibt über die Jahrtausendealte Geschichte ewig.

Nejen Dóm sv. Václava (2) je dominantou olomouckého panoramatu. Už šest století stojí uprostřed Olomouce nepřehlédnutelná radnice, která se Sloupem Nejsvětější Trojice tvoří poznávací znamení starobylé hanácké metropole (3, 5, 7). Majestátní budovu zdobí 75 metrů vysoká věž s fascinujícím výhledem na město a historický orloj (6), opravený po válce v duchu socialistického realismu. V novém tisíciletí zkrášlila prostor před radnicí Arionova kašna (1) světoznámého sochaře a olomouckého rodáka Ivana Theimera.



Kouzlo Olomouce

The Magic of Olomouc | Der Zauber von Olomouc

1



2



3

The Cathedral of St. Wenceslas (2) is not the only dominant feature in the Olomouc panorama. For six centuries, the impressive city hall has stood in the middle of Olomouc, forming, along with the Holy Trinity Column, the hallmark of the ancient Haná metropolis (3, 5, 7). The majestic building is decorated with a 75-metre-high tower with a fascinating view of the city and a historical astronomical clock (6), repaired after the war in the spirit of Socialist Realism. In the new millennium, the area in front of the city hall has been beautified by the Arion Fountain (1) by the world-famous sculptor and Olomouc native Ivan Theimer.

Der Wenzelsdom (2) ist nicht das einzige dominante Bauwerk im Stadtpanorama von Olomouc. Bereits seit sechs Jahrhunderten steht Mitten in der Stadt das unübersehbare Rathausgebäude, das zusammen mit der Dreifaltigkeitssäule das Wahrzeichen der historischen Metropole von Hanna bildet (3, 5, 7). Das majestätische Gebäude ziert ein 75 Meter hoher Turm mit faszinierendem Ausblick über die Stadt und auf die nach dem Zweiten Weltkrieg im Stil des sozialistischen Realismus renovierte historische astronomische Uhr (6). Im neuen Jahrtausend wurde der Platz vor dem Rathaus mit dem Arionbrunnen (1) vom weltberühmten Bildhauer und gebürtigen Olmützer Ivan Theimer verschönert.



5



6



7





Až se setmí

When Dusk Settles | Wenn es dunkel wird

Když se slunce skloní za střechy budov a do ulic padne soumrak, začíná pravidelné večerní představení. Kulisy historických domů se v záři lamp pomalu promění a město se ztiší v intimní atmosféře. V takových chvílích lákají letní zahrádky k posezení nejvíce a dveře otvírají četné útulné restaurace a hospůdky, připravené potěšit každé chuťové pohárky. Ani potom však Olomouc neusíná, univerzitní město s tisíci studentů se umí bavit a žít tancem i bujarým nočním životem.

As the sun dips behind the roofs of the buildings and twilight falls on the streets, the regular evening performances begin. The backdrops of historical houses are slowly transformed in the glow of the lamps and the city quietens down in an intimate atmosphere. This is the ideal time to find a seat outdoors or inside one of the many cosy restaurants and pubs poised to please every taste bud. But even then Olomouc does not fall asleep – a university city with thousands of students knows how to have fun, dance and enjoy a lively nightlife.



Wenn die Sonne hinter den Dächern versinkt und in den Straßen die Dämmerung hereinbricht, dann beginnt die regelmäßige Abendvorstellung. Die Kulissen der historischen Bauten verwandeln sich langsam im Lampenlicht und die Stadt verfällt in eine stille, intime Stimmung. In diesen Momenten laden die Biergärten besonders zum Verweilen ein und zahlreiche gemütliche Restaurants und Kneipen öffnen ihre Türen, um jeden Geschmack zu erfreuen. Doch auch dann schläft Olomouc noch nicht ein, die Universitätsstadt mit Tausenden Studenten kann sich amüsieren und durch das wilde Nachtleben tanzen.



Pohlcoující **rozmanitost**

Malé nebo velké, starší či mladší. Každá vesnice se od ostatních něčím odlišuje, každé město je jiné a výjimečné. Dohromady tvoří pestrou mozaiku míst, kde v Olomouckém kraji žijí lidé. Na severu v osobitých slezských obcích Javornického výběžku, o kus dál dýchá příjemná lázeňská atmosféra Jeseníku nebo pulzuje Šumperk, coby brána do hor. Je tak jiný od trojice měst na jihu vymezujících nejvíce zalidněnou část kraje. Všechna místa dohromady vytvářejí mnohotvárnou rozmanitost, kterou můžete objevovat celý život.

CITIES AND TOWNS: **ENGAGING DIVERSITY**

Small or large, older or younger. Each village somehow differs from the others; each city is distinct and unique. Together, they form a colourful mosaic of places where people live in the Olomouc Region. In the north, not far from the special Silesian towns of the Javorník Promontory, the pleasant spa atmosphere of Jeseník breathes, while Šumperk, an imaginary gateway to the mountains, pulsates with life. As such, it is different from the three cities in the south defining the most populous part of the region. All the places collectively create a multifaceted diversity that you can explore throughout your life.

STÄDTE UND GEMEINDEN: **IMMERSIVE VIELFALT**

Klein oder groß, älter oder jünger. Jedes Dorf unterscheidet sich durch etwas von den anderen, jede Stadt ist anders und besonders. Zusammen bilden sie ein buntes Mosaik von Orten, wo die Menschen in der Region Olomouc leben. Im Norden, in den einzigartigen schlesischen Dörfern des Jauerniger Ausläufers, ein Stück weiter herrscht die angenehme Kurbadstimmung von Jeseník oder pulsiert Šumperk als Tor zum Altvatergebirge. Dieses Gebiet unterscheidet sich deutlich von den drei Städten im Süden, die den bevölkerungsreichsten Teil der Region bilden. Alle Orte zusammen ergeben eine facettenreiche Vielfalt, die man sein Leben lang entdecken kann.

Jesenicko

The Jeseník Region
Region Jeseník



2



4



5



6

Jedenáctitisícový Jeseník (1, 2), centrum slezské části Olomouckého kraje, je vyhlášený Priessnitzovými léčebnými lázněmi. Ve středověké Vodní tvrzi (3) se nachází působivá expozice nelítostných honů na čarodějnice. Nad Javorníkem (4) se na skalnatém kopci vypíná velkolepý zámek Janský Vrch, nedaleko něj je dochovaná nejstarší vápenná pec v kraji (5) a výjimečná secesní tančírna v Račím údolí (6). Bohaté hornické časy Zlatých Hor připomínají honosné budovy (8) i Zlatokopecký skanzen (7).



3



7



8

Jeseník (1, 2), with its population of 11,000, is the centre of the Silesian part of the Olomouc Region and is home to the Priessnitz Therapeutic Spa. The mediaeval Water Fortress (3) has an impressive exhibition on the merciless witch hunts that were conducted here. On a rocky hill above Javorník (4) rises the magnificent Janský Vrch Château, and nearby there is the oldest preserved lime kiln in the region (5) and an exceptional Art Nouveau dance hall in Račí údolí (6). The rich mining days of Zlaté Hory are recalled by opulent buildings (8) and the Open-Air Gold Mining Museum (7).

Die elftausend Einwohner zählende Stadt Jeseník (1, 2), das Zentrum des schlesischen Teils der Region Olomouc, ist für das Priessnitz-Heilbad berühmt. In der mittelalterlichen Wasserfestung (3) befindet sich eine beeindruckende Ausstellung über die Hexenverfolgung. Oberhalb von Javorník (4) erhebt sich auf einem felsigen Hügel das prächtige Schloss Janský Vrch, in dessen Nähe sich der älteste erhaltene Kalkofen der Region (5) und ein besonderer Jugendstilanzsaal in Račí údolí (6) befinden. An die reiche Bergbauzeit von Zlaté Hory erinnern die prächtigen Gebäude (8) und das Goldbergbaumuseum (7).





Šternbersko

The Šternberk Region | Region Šternberk



Město Šternberk (1–5) proslavila v Evropě výroba hodin a dnes ji připomíná originální Expozice času (3). Skvělý zvuk za hranicemi má také stoletá tradice automobilových závodů do vrchu Ecce Homo (1). Nejvýraznějšími dominantami jsou hrad Šternberk a chrám Zvěstování Panny Marie (5) s bohatou uměleckou výzdobou. Nedaleký Moravský Beroun (6) je známý hornickou minulostí, blízkými prameny minerálních vod a jako významné centrum Nízkého Jeseníku.



The town of Šternberk (1–5) gained fame in Europe for clockmaking, which is commemorated today by the original Exposition of Time (3). The centuries-old tradition of car racing (1) up the Ecce Homo Hill also has a great reputation abroad. The most prominent landmarks are Šternberk Castle and the Church of the Annunciation of the Virgin Mary (5) with its rich artistic decoration. Not far away, Moravský Beroun (6) is known for its mining past and nearby mineral water springs and as an important centre of the Nizký Jeseník Mountains.



Die Stadt Šternberk (1–5) wurde europaweit durch die Uhrenherstellung berühmt. Heute erinnert eine originelle Ausstellung der Zeit (3) an diese Tradition. Auch die jahrhundertealte Tradition des Ecce Homo Bergrennens (1) genießt international einen guten Ruf. Die bekanntesten Sehenswürdigkeiten der Stadt sind die Burg Šternberk und die Kirche Mariä Verkündigung (5) mit ihrer reichen künstlerischen Verzierung. Das nahe gelegene Moravský Beroun (6) ist bekannt für seine Bergbaugeschichte, die unweit gelegenen Mineralwasserquellen und als wichtiges Zentrum des Nideres Gesenke.



Radosti, které obohacují

V dřívějších dobách byly lidové slavnosti spojené s proměnami přírody a střídáním ročních období. I dnes si staré zvyky a obyčeje připomínáme díky folklorním souborům, postupně k nim však přibýly nejrůznější festivaly a akce. Časem si našly publikum, založily nové tradice a staly se součástí našich životů. Hudební festivaly všech žánrů od vážné hudby až po jazz, blues nebo rock pravidelně plní koncertní sály. Nedílnou součástí dění v kraji jsou také divadelní představení, fiesty a sportovní klání.

TRADITIONS, FESTIVALS, CULTURE: PLEASURES THAT ENRICH

In earlier times, folk festivals were associated with changes in the natural surroundings and the changing seasons. Even today, folklore groups remind us of the old customs and traditions, but over time various festivals and events have also been added and these have gradually found an audience, established new traditions and become part of our lives. Music festivals of all genres, from classical music to jazz, blues and rock, regularly fill concert halls. Theatrical performances, feast days and sports competitions are also an integral part of the events in the region.

TRADITIONEN, FESTE, KULTUR: FREUDEN, DIE BEREICHERN

In früheren Zeiten waren Volksfeste mit den Veränderungen der Natur und dem Wechsel der Jahreszeiten verbunden. Auch heute noch erinnern Folkloregruppen an die alten Bräuche und Traditionen, doch nach und nach sind verschiedene weitere Feste und Veranstaltungen hinzugekommen. Mit der Zeit haben auch sie ihr Publikum gefunden, neue Traditionen begründet und sind Teil unseres Lebens geworden. Musikfestivals aller Genres von klassischer Musik bis zu Jazz, Blues und Rock füllen regelmäßig die Konzertsäle. Theateraufführungen, Feste und Sportwettkämpfe sind ebenfalls ein fester Bestandteil der Veranstaltungen in der Region.





1



2



3



4



5



6



7



8



9

Tisíce návštěvníků přitahují zavedené kulturní akce Blues Alive (1), Československý jazzový festival Přerov (4), Mezinárodní folklorní festival (3) a Džemfest (5) v Šumperku, rockový Šternberský kopec (9), Josefol (8), a připomínky bohaté vojenské historie Olomouce – Slavnosti města (6) a Olmütz 1813 (7). Olomoucký kraj od roku 2017 pravidelně vyhlašuje Ceny za přínos v oblasti cestovního ruchu (2).

Thousands of visitors are drawn to the well-established cultural events Blues Alive (1), Czechoslovak Jazz Festival Přerov (4), the International Folklore Festival (3) and Džemfest (5) in Šumperk, the Šternberský kopec rock festival (9), Josefol (8) and reminders of the rich military history of Olomouc – City Festival (6) and Olmütz 1813 (7). Since 2017, the Olomouc Region has regularly announced its Awards for Contributions to the Tourism Industry (2).

Tausende von Besuchern werden angelockt von etablierten Kulturveranstaltungen wie Blues Alive (1), dem tschechisch-slowakisches Jazzfestival in Přerov (4), dem Internationalen Folklorefestival (3) und dem Musikfestival Džemfest (5) in Šumperk, dem Rockfest Šternberský kopec (9), Josefol (8), und von der reichen Militärgeschichte von Olomouc – Stadtfeste (6) und Olmütz 1813 (7) angelockt. Seit 2017 verleiht die Region Olomouc regelmäßig die Preise für den Beitrag im Bereich Reiseverkehr (2).



Obdiv a poznání

Krásné památky rozeté po celém kraji připomínají rozsypané drahocenné perly. Nejjasněji mezi nimi září mohutný hrad Helfštýn a pohádkový Bouzov. Doplňují je malebné zámky a honosné chrámy i kostely. Však také Olomoucký kraj patří k oblastem s největším počtem církevních staveb, což podtrhují také významná poutní místa na Svatém Kopečku, ve Zlatých Horách i jinde. Četná muzea vyzdvihují zručnost předků a mohutné forte jako němí svědci dokládají časy, kdy byla Olomouc nedobytnou pevností.

SIGHTS AND ATTRACTIONS:

ADMIRATION AND KNOWLEDGE

The beautiful monuments scattered throughout the region resemble precious pearls scattered around. Among them, the mighty Helfštýn Castle and fairytale Bouzov Castle shine the brightest. They are complemented by châteaux and magnificent churches. However, the Olomouc Region is also an area with the largest number of church buildings, which is also highlighted by the important pilgrimage sites at Svatý Kopeček, Zlaté Hory and elsewhere. Numerous museums showcase the skills of our ancestors and massive forts are mute witnesses to the times when Olomouc was an impregnable fortress.

DENKMÄLER UND SEHENSWÜRDIGKEITEN:

BEWUNDERUNG UND WISSEN

Die schönen, über die ganze Region verstreuten Sehenswürdigkeiten gleichen zerstreuten kostbaren Perlen. Die leuchtendsten unter ihnen sind die mächtige Burg Helfštýn und die Märchenburg Bouzov. Sie werden durch malerische Schlösser und prächtige Kathedralen und Kirchen ergänzt. Die Region Olomouc gehört ja auch zu Gebieten mit den meisten Kirchenbauten, was auch durch die bedeutenden Wallfahrtsorte Svatý Kopeček, Zlaté Hory und andere hervorgehoben wird. Die zahlreichen Museen zeugen von der Geschicklichkeit der Vorfahren und die mächtigen Festungen sind stumme Zeugen der Zeit, als Olomouc noch eine uneinnehmbare Festung war.



Velké Losiny

Dnes už na čarodějnice nikdo nevěří, bývaly však časy, kdy byl zámek ve Velkých Losinách (1–5) proslulý jejich pronásledováním. Mučení a krvavé procesy inkvizitora Bobliga, jež stály život desítky nevinných, už jsou našťastí jen dávná historie, na niž zámek nezapomíná. Krásnou renesanční stavbu postavil moravský šlechtický rod Žerotínů, dechberoucí je pohled na trojpodlažní arkády (1), které jsou poznávacím znamením Velkých Losin.

Although nobody believes in witches anymore, there was a time when the château in Velké Losiny (1–5) was famous for their persecution. The torture and bloody trials of the inquisitor Boblig, which cost dozens of innocent people their lives, are fortunately just ancient history, which the château does not forget. The beautiful Renaissance building was built by the noble Moravian Žerotín family, and the view of the three-storey arcades (1), the hallmark of Velké Losiny, is breathtaking.



Heute glaubt niemand mehr an Hexen, es gab aber eine Zeit, in der das Schloss in Velké Losiny (1–5) berühmt war für die Hexenverfolgung. Die Folterungen und blutigen Prozesse des Inquisitors Boblig, die Dutzende von Unschuldigen das Leben gekostet haben, sind zum Glück seit langem Geschichte, die jedoch nicht vergessen wird. Das wunderschöne Renaissance-Bauwerk wurde von der mährischen Adelsfamilie Žerotín erbaut, atemberaubend ist der Anblick der dreistöckigen Arkaden (1), die das Markenzeichen von Velké Losiny sind.



Dlouhé Stráně

Jezero na vrcholu hory i technický div Česka sevřený v srdci Jeseníků. To vše je Přečerpávací vodní elektrárna Dlouhé Stráně, která přitahuje návštěvníky mocnou silou. Strojní zařízení pro výrobu elektřiny i s největší reverzní turbínou v Evropě je skryté v útrobách masivu Mravenečníku. Horní z obou nádrží se nachází ve výšce 1353 metrů a pojme tři a půl milionu metrů krychlových vody. Pohled na ohromné jezero a okolní hřbety a údolí Jeseníků je impozantní zážitek.

A lake at the top of a mountain and a Czech technical wonder nestled in the heart of the Jeseniky Mountains. That is the Dlouhé Stráně pumped-storage hydroelectric power plant, a powerful magnet for visitors. The electricity-generating machinery, which includes the largest reverse turbine in Europe, is hidden within Mravenečník Hill. The upper of the two reservoirs is located 1,353 metres above sea level and holds three and a half million cubic metres of water. The sight of the enormous lake and the surrounding ridges and valleys of the Jeseniky Mountains is truly impressive.

Ein See auf dem Gipfel eines Berges und das technische Wunder Tschechiens im Herzen des Altvatergebirges/Jeseníky. Dies alles stellt das Pumpspeicherkraftwerk Dlouhé Stráně, das die Besucher durch seine beeindruckende Mächtigkeit anlockt, dar. Die Maschinenanlage für die Stromerzeugung mit der europaweit größten umkehrbaren Wasserturbine befindet sich im Inneren des Berges Mravenečník. Das Oberbecken mit einem Volumen von 3,5 Mio. m³ befindet sich in einer Höhe von 1.353 m. Der Blick auf das riesige Oberbecken und die umliegenden Kämme und Täler des Altvatergebirges ist ein beeindruckendes Erlebnis.

Cílem je prosperita

Dnes tvoříme budoucnost. Směr ukazují technologičtí lídři v kraji, kteří se umí prosadit i ve světě. Cesta vzhůru vede přes podporu vzdělávání a rozvíjení talentu, jež udrží šikovné lidi v našem regionu. Úspěch vytváří podmínky pro inovace, ze kterých mohou vznikat nové firmy s kvalitními pracovními místy a moderními technologiemi. Otvírají tím šanci pro další talentovanou generaci z našeho kraje. Koloběh podpory vzdělání, spolupráce a růstu se musí otáčet stále dál, protože cílem je prosperita.

THE PRESENT:

THE AIM IS PROSPERITY

Today We Are Creating the Future. The direction is shown by technology leaders in the region able to make a name for themselves in the world. The way up is through supporting education and developing the talent that will keep skilled people in our region. Success creates the conditions for innovation, which in turn gives rise to new companies with quality jobs and modern technology. In this way, they create a chance for the next talented generation from our region. The cycle of promoting education, cooperation and growth must keep turning, because the goal is prosperity.

GEGENWART:

DAS ZIEL IST WOHLSTAND

Heute gestalten wir die Zukunft. Aktuelle Trends setzen die führenden Technologieunternehmen der Region, die sich in der Welt behaupten können. Der Weg nach oben führt über die Förderung von Bildung und die Entwicklung von Talenten, die intelligente Menschen in unserer Region halten können. Der Erfolg schafft die Voraussetzungen für Innovationen, aus denen neue Unternehmen mit hochwertigen Arbeitsplätzen und moderner Technologie hervorgehen können. Sie eröffnen dadurch eine Chance für die nächste talentierte Generation aus der Region. Der Kreislauf der Förderung von Bildung, Zusammenarbeit und Wachstum muss weiter gehen, denn das Ziel ist Wohlstand.

Potravinářství

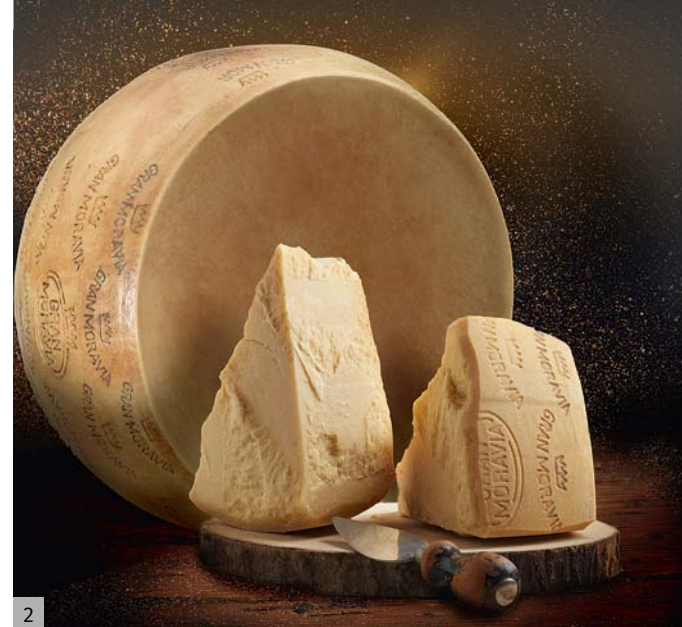
The Food Industry
Lebensmittelindustrie



1



2



The food industry is the flagship of the Olomouc Region, with products supplied to the whole country and abroad by small producers and traditional companies. The world-famous Olomouc tvarůžky curd cheese (9) is produced by the company A.W. from Loštice, and cheeses, especially the Gran Moravia brand (2), are produced by Brazzale Moravia from Litovel-Tří Dvory. The Otínoves dairy, with an 80-year-long tradition, is famous for its natural mould NIVA blue cheese (13). OLMA (8) in Olomouc is one of the largest dairies. A rich tradition of brewing has been developed by the Litovel Brewery (1), the Zubr Brewery (5) in Přerov, the Holba Brewery in Hanušovice (4) and dozens of smaller breweries, such as Zlosin (12) in Velké Losiny and Chomout (3) in Chomoutov. Sweet delicacies are supplied by Čokoládovna Troubelice (7) and Velkolosinské pralinky (11). PROBIO (10) is an organic food producer in Staré Město. The company VÁHALA from Hustopeče nad Bečvou (6) is a major producer of meat products.

Die Lebensmittelindustrie ist das Aushängeschild der Region Olomouc, die Kleinerzeuger und Traditionsbetriebe liefern ihre Produkte landesweit sowie ins Ausland. Die weltberühmten Olmützer Quargel (9) werden von dem Unternehmen A.W. aus Loštice hergestellt, weitere Käsesorten, insbesondere die Marke Gran Moravia (2), werden von Brazzale Moravia in Tří Dvory bei Litovel produziert. Die Molkerei Otínoves, die auf eine 80-jährige Tradition zurückblicken kann, ist berühmt für ihren Naturschimmelkäse NIVA (13). OLMA Olomouc (8) ist eine der größten Molkereien. Die reiche Brautradition wird von den Brauereien Litovel (1), Zubr (5) in Přerov, Holba in Hanušovice (4) und Dutzenden kleineren Brauereien wie Zlosin (12) in Velké Losiny oder Chomout (3) in Chomoutov weitergeführt. Süße Leckereien werden von der Schokoladenfabrik Troubelice (7) und der Pralinen-Manufaktur Velkolosinské pralinky (11) geliefert. PROBIO (10) ist ein Bio-Lebensmittelhersteller in Staré Město. Das Unternehmen VÁHALA aus Hustopeče nad Bečvou (6) ist einer der größten Hersteller von Fleischwaren.



3



4

Potravinářství je vlajková loď Olomouckého kraje, produkty do celé země i zahraničí dodávají malí výrobci i tradiční firmy. Světoznámé Olomoucké tvarůžky (9) vyrábí společnost A.W. z Loštice a sýry, zejména ten se značkou Gran Moravia (2), produkuje Brazzale Moravia ze Tří Dvůrů u Litovle. Mlékárna Otínoves s 80letou tradicí je vyhlášená přírodním plísňovým sýrem NIVA (13). Olomoucká OLMA (8) je jednou z největších mlékáren. Bohatou tradici pivovarnictví rozvíjí Pivovar Litovel (1), Pivovar Zubr (5) v Přerově, Pivovar Holba v Hanušovicích (4) a desítky menších, například Zlosin (12) ve Velkých Losinách nebo Chomout (3) v Chomoutově. Sladké pochoutky dodávají Čokoládovna Troubelice (7) a Velkolosinské pralinky (11). PROBIO (10) je výrobcem biopotravín ve Starém Městě. K významným producentům masných výrobků patří společnost VÁHALA z Hustopečí nad Bečvou (6).



5



6



7



8



10



12



9



11



13



Jiskrná zima

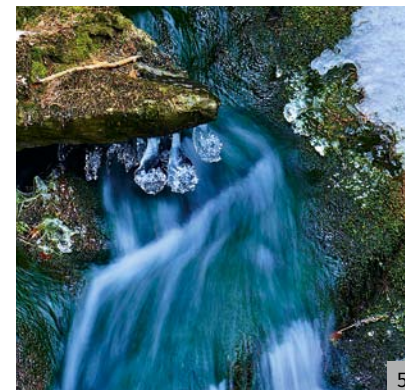
Sparkling Winter | Klirrender Winter



1



2



5



6



7



3

Krajina ztichla, život se schoval, jen z nebe se spouštějí nekonečné závěsy vloček a oblékají hory do jiskřící róby. Bílá Jeseníkům sluší.

1. Cestou na Červenohorské sedlo 2. Úsvit nad Sněžnou kotlinou 3. Pecny 4. Ztracené kameny 5. Křehká krása zimy 6. Kříž na Vřesové studánce a Keprník 7. Daleké výhledy z hřebene na Nízký Jeseník a Beskydy 8. Vozka



4

The landscape is silent, life has gone into hiding, and only endless curtains of snowflakes fall from the sky and dress the mountains in sparkling robes.

The Jeseníky Mountains look good in white.

1. Trail to Červenohorské Saddle; 2. Dawn over Sněžná kotlina; 3. Pecny; 4. Ztracené kameny; 5. The fragile beauty of winter; 6. Cross at Vřesová studánka and Keprník; 7. Distant views from the ridge to the Nízký Jeseník Mountains and Beskydy Mountains; 8. Coachman (Vozka)



8

Die Landschaft ist verstummt, das Leben hält sich bedeckt, nur endlose Vorhänge aus Schneeflocken fallen vom Himmel und kleiden die Berge in ein funkelnndes Gewand. Weiß passt zum Altvatergebirge.

1. Der Weg zum Červenohorské sedlo 2. Morgendämmerung über dem Kessel Sněžná kotlina 3. Pecny 4. Ztracené kameny 5. Die zerbrechliche Schönheit des Winters 6. Kreuz am Brunnen Vřesová studánka und Keprník 7. Fernblicke vom Bergrücken auf das Niedere Gesenke und die Beskiden 8. Vozka



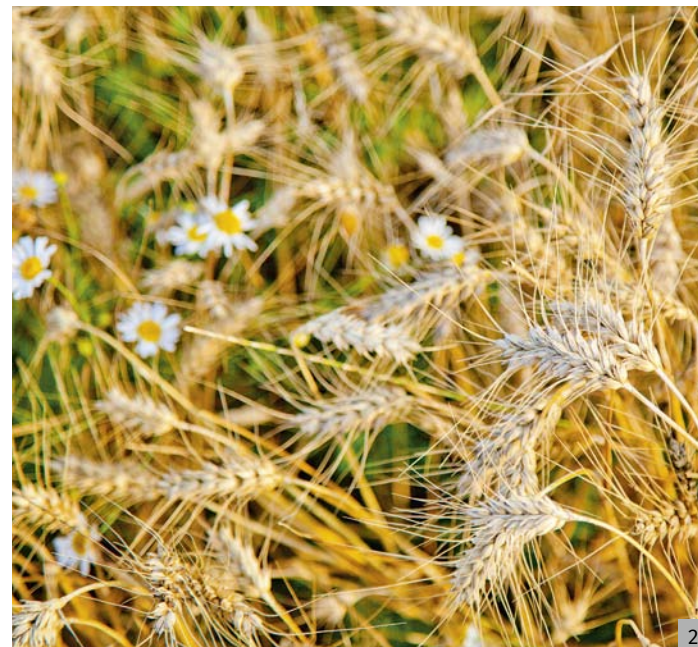


Zlatá Haná

Golden Haná | Goldene Hanna

1

Díky úrodné půdě proslula Haná jako bohatý zemědělský region. Zlaté lány táhnoucí se až na obzor patří k typickému koloritu tohoto bohem políbeného kraje (1, 2, 6, 7). Vedle pšenice, žita a dalších plodin tu zraje také nejlepší ječmen na výrobu sladu. Záslouhou tršického pěstitelského samouka Hynka Florýka zde před 160 lety začaly vznikat významné plochy chmelnic s plody výtečné kvality (3, 4). Mírné klima vytváří ideální podmínky také pro pěstování jablek, hrušek a dalšího ovoce (5).



2



3



4

Thanks to its fertile soil, Haná is known as a rich agricultural region. Golden meadows stretching to the horizon are a typical quality of this blessed region (1, 2, 6, 7). In addition to wheat, rye and other crops, the best malting barley also ripens here. Thanks to Hynek Florýk, a self-taught grower from Tršice, significant areas of hop fields with excellent flowers began to appear here 160 years ago (3, 4). The mild climate also provides ideal conditions for growing apples, pears and other fruits (5).

Dank der fruchtbaren Böden gilt Hanna als eine reiche Landwirtschaftsregion. Die sich bis zum Horizont ziehenden goldenen Felder gehören zum typischen Kolorit dieser gottgeweihten Region (1, 2, 6, 7). Neben Weizen, Roggen und anderen Getreidesorten reift hier auch die beste Braugerste heran. Dank des Laienbauers Hynek Florýk aus Tršice wurden hier bereits vor 160 Jahren die ersten bedeutenden Hopfenanbauflächen mit Früchten von hervorragender Qualität angelegt (3, 4). Das milde Klima schafft auch ideale Bedingungen für den Anbau von Äpfeln, Birnen und anderen Früchten (5).



5



6



7



Zážitky po celý rok

Ze všech sil i ve znamení pohody a slastného lenošení. Olomoucký kraj nabízí nepřeberné množství způsobů, jak trávit volný čas po celý rok. Skiareály v Jeseníkách patří k nejmodernějším v zemi a spojují je kilometry běžeckých tras. Na jaře přichází čas cyklistů, kteří se mohou měřit se strmými kopci i příjemnými hanáckými rovinami nebo vyrazit do některého z bikeparků. Horké letní teploty lákají do vodních center i k přírodním jezerům a na své si přijdou také milovníci golfu.

LEISURE ACTIVITIES: EXPERIENCES THROUGHOUT THE YEAR

With all our strength and in pursuit of relaxation, the Olomouc Region offers a myriad of ways to spend your free time throughout the year. The ski resorts in the Jeseník Mountains are among the most modern in the country and are linked by kilometres of cross-country skiing trails. Spring is the time for cyclists, who can climb steep hills and cross the pleasant plains of the Haná region, or head to one of the local bike parks. The hot summer temperatures draw visitors to water centres and natural lakes, and golf lovers have a number of choices to test their skills.

FREIZEIT: ERLEBNISSE DAS GANZE JAHR ÜBER

Mit all unserer Kraft und im Zeichen der Behaglichkeit und des süßen Nichtstuns. Die Region Olomouc bietet das ganze Jahr über eine Fülle von Möglichkeiten zur Freizeitgestaltung. Die Skigebiete im Alt-vatergebirge gehören zu den modernsten des Landes und sind durch kilometerlange Langlaufloipen miteinander verbunden. Der Frühling ist die Zeit für Radfahrer, die sich in der Region Hanna mit steilen Hügeln und angenehmen Ebenen messen oder einen der Bikeparks besuchen können. Die heißen Sommertemperaturen locken die Besucher in die Badezentren und an natürliche Seen und auch Golfliebhaber kommen hier auf ihre Kosten.



Za adrenalinem

Adrenaline | Auf der Jagd nach Adrenalin

1

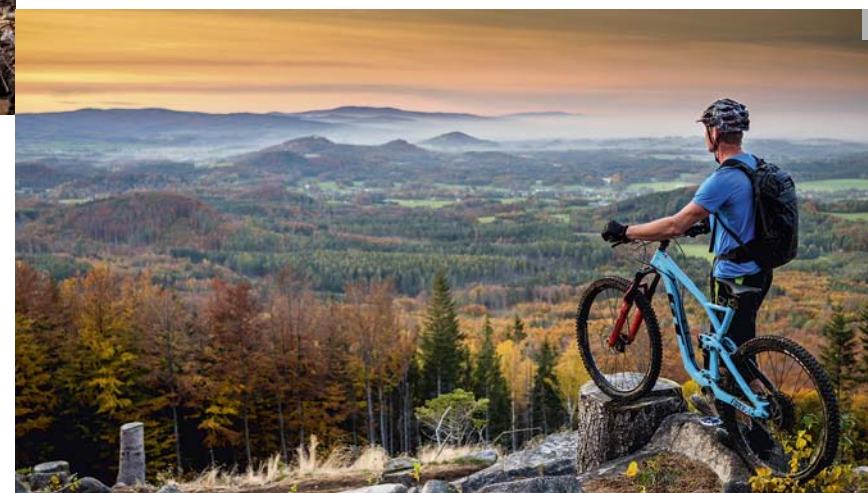
Vnímat zrychlený tep, cítit příjemné mravenčení v břiše nebo se i trochu bát. Adrenalinovou zábavu v Olomouckém kraji nabízejí Rychlebské stezky (1, 3) s upravenými traily pro horská kola, jejichž věhlas dosahuje nejen po Česku, ale i v zahraničí. K nim se postupně přidaly také Lipovské stezky a Hanácké stezky nedaleko Prostějova. Nabídku zábavy pro odvážné rozšiřují bikeparks v Koutech nad Desnou (2), v Karlově pod Pradědem či v Olomouci nebo bobové dráhy (5) a četná lanová centra (4).

Feel your pulse quicken, sense a pleasant tingling in your stomach, or even feel a bit frightened. Adrenaline fun in the Olomouc Region is offered by the Rychlebské Trails (1, 3) with prepared trails for mountain bikes, the fame of which even extends beyond the state borders. They were gradually joined by the Lipovské Trails and the Hanácké Trails near Prostějov. The offer of fun for the adventurous is enhanced by bike parks in Kouty nad Desnou (2), Karlov pod Pradědem and Olomouc, bobsleigh runs (5) and numerous rope-climbing centres (4).



2

Spüren, wie der Puls schneller wird, ein angenehmes Kribbeln im Bauch oder sogar ein wenig Angst. Adrenalinspaß in der Region Olomouc bieten die Rychleby Trails (1, 3) mit präparierten Strecken für Mountainbikes, die nicht nur im Inland, sondern auch im Ausland gut bekannt sind. Nach und nach sind weitere Trails dazu gekommen wie die Lipovské stezky und die Hanácké stezky bei Prostějov. Das Spaßangebot für Abenteuerlustige wird durch Bikeparks in Kouty nad Desnou (2), Karlov pod Pradědem oder Olomouc oder die Bobbahnen (5) und zahlreiche Seilzentren (4) erweitert.



3



4



5



Chut' vítězství

The Sweet Taste of Victory
Der süße Geschmack des Sieges



Olomoucký kraj je centrem vrcholového sportu. Mezi nejznámější kluby patří fotbalová Sigma Olomouc (1, 2) a hokejové týmy z Olomouce (9), Přerova, Prostějova a Šumperku, v nichž vyrostla řada reprezentantů. Prostějovský tenisový klub (6) vychoval dvojnásobnou wimbledonskou šampionku Petru Kvitovou (8) a olympijskou medailistku Lucii Šafářovou (7). V Olomouci se pravidelně koná světový pohár v parkuru (4). Golfové hřiště ve Vésce patří k nejkrásnějším v Česku (3, 5).



The Olomouc Region is a centre of top-level sport. Among the most famous clubs are the Sigma Olomouc football team (1, 2) and ice hockey teams from Olomouc (9), Přerov, Prostějov and Šumperk, where many national team players got their start. The Prostějov Tennis Club (6) raised the two-time Wimbledon champion Petra Kvitová (8) and the Olympic medallist Lucie Šafářová (7). The FEI World Cup in Show Jumping is regularly held at the Olomouc Equine Sport Centre (4). The golf course in Véska ranks among the most beautiful in the Czech Republic (3, 5).



Die Region Olomouc ist das Zentrum des Spitzensports. Zu den bekanntesten Vereinen gehören die Fußballmannschaft Sigma Olomouc (1, 2) und die Eishockeymannschaften aus Olomouc (9), Přerov, Prostějov und Šumperk, wo viele Nationalspieler aufgewachsen sind. Der Tennis Club Prostějov (6) hat die zweimalige Wimbledon-Siegerin Petra Kvitová (8) und die Olympiasiegerin Lucie Šafářová (7) hervorgebracht. In Olomouc wird regelmäßig die Parkour-Weltmeisterschaft ausgetragen (4). Der Golfplatz in Véska gehört zu den schönsten Anlagen Tschechiens (3, 5).

